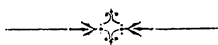


А
Н. ОСТРОУМОВЪ.

ТРЕТЯ ПѢСНЯ

0

ХУДОЯРЪ-ХАНЪ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнп., № 12.

1893.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества
Секретарь *В. Дружининъ.*

(ОТДѢЛЬНЫЙ ОТТИСКЪ ИЗЪ „ЗАПИСОКЪ ВОСТОЧН. ОТДѢЛ. ИМП. РУССК. АРХЕОЛОГ. ОБЩ.“
ТОМЪ VIII).

Третья пѣсня о Худоярь-ханѣ¹⁾.

Авторъ этой пѣсни, Кокандскій житель Закирджанъ-Фиркатъ, въ предисловіи къ своему стихотворенію говоритъ: «съ головы повелителя Ферганы—покойнаго Сяидъ-Мухаммадъ-Худоярь-хана,—именемъ шахства котораго нѣсколько лѣтъ чеканилась государственная монета и на крышѣ міродержавности котораго гремѣлъ барабанъ султанства, вдругъ, по волѣ Царя-царствующихъ, царственная птица сняла свою могущественную тѣнь. Удалившись изъ долины наслажденій, онъ попалъ въ степь страданій, въ развалины бѣдности и, увидѣвъ себя въ чужой странѣ, порицалъ несправедливость неба, вспоминалъ о столпахъ своей власти, о своихъ сподвижникахъ и раскаивался. Слышавшіе это раскаяніе изъ его устъ записали слова его, а я, ничтожный Закирджанъ-Фиркатъ, нанизалъ эти слова на нитку пятистишія, потому что цвѣтокъ слова въ глазахъ мудрецовъ украшается стихомъ». Стихотвореніе это написано уже по смерти Худоярь-хана и мнѣ было передано 3-го іюня 1890 года. Слѣдующій ниже переводъ сдѣланъ мною при помощи туземца Саттаръ-хана Абдулъ-Гафарова.

Текстъ.

فرغانه قلمروی نینک فرمانروای سید محمد خدایار خان مرحومی کیم نیچند²⁾ یل سکّه
دولت انینک شاهلیق نامیده ایردی وکوس سلطنت جهان پناه لبق بامیده بناگاه
حضرت احکم الحاکمین فرمانی برله دولت هماسی انی باشیدین سایه کوتاریب راحت

1) Ср. Записки Вост. Отд. И. Р. А. О. II, 189 и сл., IV, 280 и сл. VII, 51 и сл.

2) [Это варварское слово такъ и стоитъ въ текстѣ, прекрасно обрисовывая вторженіе персидской грамотности въ сартовскую искусственную прозу. Оно представляется намъ такимъ же изыщнымъ, какъ если бы кто нибудь сказалъ вмѣсто «нѣсколько»—«n'importe» В. Р.].